

中国古典名著注译丛书

詩經注譯

广西民族出版社



诗 经 注 译

胡国强 胡连生 注译

广西民族出版社
一九九五年

(桂)新登字 02 号

诗 经 注 译

责任编辑 包晓泉

封面设计 鹏 溟

出 版 广西民族出版社

发 行 湖南省新华书店经销

印 刷 长沙当代印刷厂

开 本 850×1168 1/32 13.50 印张 410 千字

版 次 1995 年 12 月第 1 版 1995 年 12 月第 1 次印刷

印 数 1—10100 册

ISBN 7—5363—3004—9/I·775

定价:15.80 元(软精)

出版说明

《诗经》是我国的第一部诗歌总集，共三百零五篇，最早的诗篇创作于西周初期，形成于孔子时代。孔子在《论语》中也一直称“诗三百”，说明春秋时已有固定的本子。

《诗经》的内容极其丰富。其中，“风”大致是从民间采集来的民歌。“雅”和“颂”大都为贵族文人的创作和祭祀燕飨的乐歌。《诗经》不但可以作为为人处世的思想准则，还可作为训练语言才能的范本。用孔子的话来说：“不学诗，无以言”。读《诗经》可以观察人生和丰富知识。可以说《诗经》不仅是中国诗歌的滥觞，而且是中国经学的鼻祖。

我们此次出版本书，系由湖南省学者胡国强、胡连生等精心注译而成。他们在参阅大量的参考资料后，遵照原书的内容，注意译文的“达、雅、顺”，可以说是当前较好的版本。

由于时间仓促和我们学识所囿，本书难免有错讹之处，欢迎海内外方家学者不吝指正。

编者

1995年12月

目 录

国 风

周 南 1

关 雎 1

卷 耳 3

蟋 斯 5

兔 置 7

汉 广 8

麟之趾 10

葛 覃 2

樛 木 4

桃 夭 6

采 芣 7

汝 坟 9

召 南 12

鵲 巢 12

草 虫 13

甘 棠 15

羔 羊 17

摽有梅 18

江有汜 20

何彼秣矣 22

采 芣 12

采 苹 14

行 露 16

殷其雷 17

小 星 19

野有死麇 21

驹 虞 22

邶 风 24

柏 舟 24

燕 燕 26

终 风 28

凯 风 30

匏有苦叶 32

式 微 36

绿 衣 25

日 月 27

击 鼓 29

雄 雉 31

谷 风 33

旄 丘 36

简兮	37	泉水	38
北门	39	北风	40
静女	41	新台	42
二子乘舟	43		
邶 风	44		
柏舟	44	墙有茨	44
君子偕老	45	桑中	47
鶉之奔奔	48	定之方中	48
蜎蜎	49	相鼠	50
干旄	51	载驰	52
卫 风	54		
淇奥	54	考槃	55
硕人	56	氓	57
竹竿	60	芄兰	61
河广	61	伯兮	62
有狐	63	木瓜	63
王 风	65		
黍离	65	君子于役	66
君子阳阳	67	扬之水	67
中谷有蓷	68	兔爰	69
葛藟	70	采葛	71
大车	72	丘中有麻	72
郑 风	74		
缁衣	74	将仲子	74
叔于田	75	大叔于田	75
清人	78	羔裘	79
遵大路	79	女白鸡鸣	80
有女同车	81	山有扶苏	82

蓀兮	82	狡童	83
褰裳	83	丰	84
东门之墀	85	风雨	85
子衿	86	扬之水	87
出其东门	87	野有蔓草	88
溱洧	89		

齐 风

鸡鸣	91	还	91
著	92	东方之日	93
东方未明	93	南山	94
甫田	95	卢令	96
敝笱	97	载驱	97
猗嗟	98		

魏 风

葛屨	100	汾沮洳	100
园有桃	101	陟岵	102
十亩之间	103	伐檀	104
硕鼠	105		

唐 风

蟋蟀	107	山有枢	108
扬之水	109	椒聊	110
绸缪	111	杕杜	112
羔裘	113	鸛羽	114
无衣	115	有杕之杜	115
葛生	116	采芣	117

秦 风

车邻	119	驪驥	120
小戎	120	蒹葭	122

终 南.....	124	黄 鸟.....	124
晨 风.....	126	无 衣.....	127
渭 阳.....	128	权 舆.....	128
陈 风	130		
宛 丘.....	130	东门之枌.....	130
衡 门.....	131	东门之池.....	132
东门之杨.....	133	墓 门.....	133
防有鹊巢.....	134	月 出.....	135
株 林.....	136	泽 陂.....	136
桧 风	138		
羔 裘.....	138	素 冠.....	138
隰有苌楚.....	139	匪 风.....	140
曹 风	141		
蜉 蝣.....	141	候 人.....	141
鴈 鸕.....	142	下 泉.....	144
豳 风	145		
七 月.....	145	鸛 鸣.....	149
东 山.....	151	破 斧.....	153
伐 柯.....	154	九 罭.....	154
狼 跋.....	155		

小 雅

鹿 鸣.....	157	四 牡.....	158
皇皇者华.....	159	常 棣.....	160
伐 木.....	162	天 保.....	164
采 薇.....	166	出 车.....	168
杕 杜.....	171	鱼 丽.....	172

南有嘉鱼·····	173	南山有台·····	174
蓼 萧·····	175	湛 露·····	177
彤 弓·····	178	菁菁者莪·····	179
六 月·····	180	采 芑·····	182
车 攻·····	185	吉 日·····	187
鸿 雁·····	188	庭 燎·····	189
沔 水·····	190	鹤 鸣·····	191
祈 父·····	192	白 驹·····	193
黄 鸟·····	194	我行其野·····	195
斯 干·····	196	无 羊·····	199
节南山·····	200	正 月·····	203
十月之交·····	207	雨无正·····	210
小 旻·····	213	小 宛·····	215
小 弁·····	217	巧 言·····	220
何人斯·····	222	巷 伯·····	224
谷 风·····	226	蓼 莪·····	227
大 东·····	229	四 月·····	232
北 山·····	234	无将大车·····	235
小 明·····	236	鼓 钟·····	238
楚 茨·····	239	信南山·····	243
甫 田·····	245	大 田·····	247
瞻彼洛矣·····	249	裳裳者华·····	250
桑 扈·····	251	鴛 鸯·····	252
頍 弁·····	253	车 辖·····	255
青 蝇·····	256	宾之初筵·····	257
鱼 藻·····	261	采 菽·····	261
角 弓·····	263	苑 柳·····	265
都人士·····	266	采 绿·····	268
黍 苗·····	269	隰 桑·····	270
白 华·····	271	绵 蛮·····	272
瓠 叶·····	274	渐渐之石·····	274
苕之华·····	275	何草不黄·····	276

大 雅

文 王	278	大 明	280
绵	283	棫 朴	286
旱 麓	287	思 齐	288
皇 矣	289	灵 台	293
下 武	295	文王有声	296
生 民	298	行 苇	301
既 醉	303	鳧 鷖	305
假 乐	306	公 刘	307
泂 酌	310	卷 阿	311
民 劳	313	板	316
荡	319	抑	322
桑 柔	326	云 汉	330
崧 高	333	烝 民	336
韩 奕	339	江 汉	342
常 武	344	瞻 卬	346
召 旻	348		

颂

周 颂	351
-----	-----

清 庙	351	维天之命	351
维 清	352	烈 文	353
天 作	353	昊天有成命	354
我 将	355	时 迈	355
执 竞	356	思 文	357
臣 工	358	噫 嘻	359
振 鹭	359	丰 年	360
有 瞽	361	潜	361

雍.....	362	载 见.....	363
有 客.....	364	武.....	365
闵予小子.....	365	访 落.....	366
敬 之.....	367	小 毖.....	368
载 芟.....	368	良 耜.....	370
丝 衣.....	371	酌.....	372
桓.....	373	賚.....	373
般.....	374		
鲁 颂	375		
駉.....	375	有 駉.....	376
泮 水.....	378	閟 宫.....	380
商 颂	386		
那.....	386	烈 祖.....	387
玄 鸟.....	388	长 发.....	389
殷 武.....	391		

国 风

· 周 南 ·

关 雎

关关雎鸠^①
 在河之洲^②
 窈窕淑女^③
 君子好逑^④
 参差荇菜^⑤
 左右流之^⑥
 窈窕淑女
 寤寐求之^⑦
 求之不得
 寤寐思服^⑧
 悠哉悠哉^⑨
 辗转反侧^⑩
 参差荇菜
 左右采之
 窈窕淑女
 琴瑟友之^⑪
 参差荇菜
 左右芼之^⑫
 窈窕淑女
 钟鼓乐之

鸟儿啼鸣真欢畅，
 互歌互唱沙滩上。
 美貌娴淑的少女，
 恰似吾的好对象。
 长短不一水荇菜，
 左右随手将它采。
 美貌娴淑的少女，
 睡梦之中使人想。
 想得总是难得到，
 梦中思之心更切。
 念她想她忘不了，
 翻覆睁眼盼天亮。
 长短不一水荇菜，
 随手采在小河旁。
 美貌娴淑的少女，
 弹奏琴瑟供她赏。
 水荇菜呀短短长，
 左左右右摘采忙。
 美貌娴淑的少女，
 欲将钟鼓供娱欢。

【注释】

- ①关关：水鸟的鸣叫声。雎鸠：象鹈鴂那样的水鸟。
 ②洲：河中的沙洲。
 ③窈窕(yǎo tiǎo)：美好貌。
 ④君子：一是妻对夫的敬称；一是当时对贵族男子的称呼。逌：仇的假借字，指配偶。
 ⑤参差(cēn cī)：长短不齐貌。荇(xìng)菜：可食用的水生植物。
 ⑥左右：指采荇菜的女子的双手。流：求的假借字，摘取之意。
 ⑦寤寐(wù mèi)：寤，醒时。寐，睡时。
 ⑧思服：思，语助词。服，思念。
 ⑨悠哉：思念深长貌。
 ⑩辗转：(身体)翻来覆去。
 ⑪友：交好。
 ⑫芣(mào)：择取，选择。

【题解】

这首诗是描写贵族青年之间的恋爱。一位君子爱上了一位采“荇菜”的姑娘，却又“求之不得”，只能将美好的愿望寄托在想象之中。

葛 覃

葛之覃兮^①
 施于中谷^②
 维叶萋萋^③
 黄鸟于飞^④
 集于灌木
 其鸣喈喈^⑤
 葛之覃兮
 施于中谷
 维叶莫莫^⑥
 是刈是濩^⑦
 为絺为绤^⑧
 服之无斁^⑨
 言告师氏^⑩

葛草生长长又长，
 蔓延缠绕谷中央。
 枝叶茂密色葱郁，
 黄鹂结队展飞翔。
 欢拥聚集灌丛上，
 喳喳叭叭把歌唱。
 葛草生得长又长，
 蔓延缠绕谷中央。
 枝叶茂密绿转黄，
 收获煮好搓麻忙。
 细纺粗纺随意织，
 穿上莫厌自己纺。
 匆匆走去告阿妈，

言告言归
薄污我私^①
薄瀚我衣^②
害瀚害否^③
归宁父母

细说我想回到家。
脏的内衣我要洗，
脏的外衣要洗刷。
里里外外都要洗，
洗毕归家看爹妈。

【注释】

- ①葛：多年生草本植物，其纤维可以织葛布。覃：延长。
②施(yì)：蔓延。
③维：语助词。萋萋：茂盛之貌。
④黄鸟：黄鹂。于：助词。
⑤喈喈(jiē)：鸟的鸣叫声。
⑥莫莫：茂盛之貌。
⑦刈(yì)：割。漚(huò)：煮。
⑧絺(chī)：细夏布。绌：粗夏布。
⑨歆(yì)：厌弃。
⑩言：第一人称，作语助词。师氏：类似管家，但本身是奴隶。
⑪薄：语助词。污：搓揉着洗。私：内衣。
⑫瀚(huàn)：浣，洗濯。
⑬害(hé)：疑问词，何。否：不要。

【题解】

是一首描写女仆劳作准备回家探望父母的诗。

卷 耳

采采卷耳^①
不盈顷筐^②
嗟我怀人^③
置彼周行^④
陟彼崔嵬^⑤
我马虺隤^⑥
我姑酌彼金罍^⑦
维以不永怀
陟彼高冈

采摘采摘卷耳菜，
总是难满那竹筐。
叹我思念他乡人，
竹筐搁置在路旁。
颠簸登上那高山，
马儿腿软心发慌。
姑且倒满那杯酒，
教我莫想心且安。
颠簸登上那山冈，

我马玄黄 ^⑧	马儿疲惫毛发黄。
我姑酌彼兕觥 ^⑨	姑且倒满那杯酒，
维以不永伤 ^⑩	教我莫想少忧伤。
陟彼砠矣 ^⑪	颠簸登上石山呵；
我马瘠矣 ^⑫	马儿腿累难立呵。
我仆痡矣 ^⑬	我仆快要病了呵，
云何吁矣 ^⑭	叹这忧愁没完呵！

【注释】

①卷耳：又名苍耳子，可入药。

②顷筐：浅竹筐。

③嗟：此处是叹词。

④置(zhì)：搁置，放。周行(háng)：大道。

⑤陟：升或，登。崔嵬(wéi)：高低不平的山丘。

⑥我：诗中丈夫的自称。虺隤(huī tuí)：劳累过度而腿脚发软的病。

⑦姑：姑且。金罍：青铜制的酒器。

⑧玄黄：此处形容马匹疲劳不堪，毛色变得黑黄。

⑨兕觥(sì gōng)：野牛角制的大酒杯。

⑩永伤：永久的思念。

⑪砠(jú)：多土的石山。

⑫瘠(tú)：因疲劳而生病。

⑬痡(pù)：过度疲劳。

⑭云：语助词。吁(xū)：同“忬”，忧伤。

〔题解〕

此诗描写一位贵族妇女思念她远行的丈夫。

樛 木

南山有樛木 ^①	南山树儿曲弯弯，
葛藟累之 ^②	葛蔓野藤绕又缠。
乐只君子 ^③	这些快乐的人儿，
福履绥之 ^④	生活幸福真安康。
南山有樛木	南山树儿曲弯弯，
葛藟荒之 ^⑤	葛蔓野藤盘又缠。

乐只君子	这些快乐的人儿，
福履将之	生活幸福稳如山。
南有樛木	南山树儿曲变弯，
葛藟荒之 ^⑤	葛蔓野藤缠得欢。
乐只君子	这些快乐的人儿，
福履成之	生活幸福永久安。

【注释】

- ①樛(jiū)木：弯曲的树木。
 ②葛藟(lěi)：野葡萄。累：挂，系。
 ③只：语助词。
 ④福履：福禄。绥：通“妥”，下降之意。
 ⑤荒：掩盖，覆盖。
 ⑥藟：缠绕。

〔题解〕

这是一首祝贺新郎的诗。诗中用葛藟攀附樛木来比喻女子嫁给“君子”。

螽 斯

螽斯羽 ^①	蝗虫展翅嗡嗡声，
诜诜兮 ^②	来来去去一群群。
宜尔子孙 ^③	你的子孙多又密，
振振兮 ^④	欢聚一堂真繁盛。
螽斯羽	蝗虫展翅嗡嗡声，
薨薨兮 ^⑤	对对群群飞又鸣。
宜尔子孙	你的子孙多又密，
绳绳兮 ^⑥	长处一堂永繁生。
螽斯羽	蝗虫展翅嗡嗡声，
揖揖兮	片片团团聚成群。
宜尔子孙	你的子孙多又密，
蛰蛰兮 ^⑦	数来数去数不清。

【注释】

- ①螽(zhōng)斯：蝗虫。
 ②诜诜(shēn)：同“莘莘”，众多群集貌。

③宜：多的意思。

④振(zhēn)振：繁盛振奋之貌。

⑤薨(hōng)、薨：昆虫群飞的声音。

⑥绳绳(mǐn)：多而谨慎之貌。

⑦蛰蛰(zhé)：和集安静之貌。

〔题解〕

这是一首祝人多子多孙的诗。诗中用螽斯(蝗虫)振翅群集，比喻人丁兴旺。不过也有人对此解提出异议，认为此诗是揭露统治者对劳动人民的残酷剥削有如群集的蝗虫。

桃 夭

桃之夭夭^①

灼灼其华^②

之子于归^③

宜其室家^④

桃之夭夭

有赧其实

之子于归

宜其家室

桃之夭夭

其叶蓁蓁^⑤

之子于归

宜其家人

桃树含苞满枝蕾，

明艳闪闪开满花。

姑娘马上要出嫁，

高高兴兴成了家。

桃树蓓蕾满枝杈，

花开结果真是大。

姑娘含羞要出嫁，

心怀喜悦成了家。

桃树蓓蕾满枝头，

果儿红来绿叶稠。

姑娘含羞要出嫁，

欢喜夫妻情绸缪。

【注释】

①夭夭：桃花含苞欲放，茂盛艳丽之貌。

②灼灼(zhuó)：鲜艳。

③归：古代女子出嫁曰归。

④宜：同“仪”，善。室家：配偶。

⑤蓁(chēn)：树叶茂盛之貌。

〔题解〕

这是一首祝贺新娘的诗。